

PUSAKA MELAYU

Buku
ini dihadiahkan
khas untuk semua pencinta
ilmu dan kebenaran. Semoga segala
mutiara hikmah yang terdapat di dalam
buku ini dapat dimanfaatkan untuk
kebahagiaan hidup di
dunia dan juga
akhirat.

— Baytul Hikma & Arsyad Mokhtar

PUSAKA MELAYU

Pada Menyatakan Asal Keturunan Raja-Raja Melayu Yang Telah Diringkaskan Daripada Kitab "Sejarah Melayu"

ABDULLAH MUNSYI

Disertakan Juga "Syair Cinta Berahi" Dan Beberapa Pucuk Surat

Transliterasi

ARSYAD MOKHTAR

KANDUNGAN

Kata Pengantar	. 1
Mukadimah Transliterasi	2
PUSAKA MELAYU	5
[Surat Putera Sambas Kepada Tuan Robin]	17
[Surat Walter Samuel Kepada Yang Dipertuan Aceh]	19
[Syair Cinta Berahi]	23
[Surat Pengakuan Abdul Kadir]	29
[Surat Sultan Ahmad Tajudin Halim Syah Kepada Gabenor	
Bonham]	37
[Surat Tuan Bonham Kepada Chao Phraya Phrak Klan]	39
LAMPIRAN MANUSKRIP	
Pusaka Melayu	45
Surat Putera Sambas Kepada Tuan Robin	53
Surat Walter Samuel Kepada Yang Dipertuan Aceh	54
Syair Cinta Berahi	57
Surat Pengakuan Abdul Kadir	64
Surat Sultan Ahmad Tajudin Halim Syah Kepada Gaben	
Bonham	71
Surat Tuan Bonham Kepada Chao Phraya Phrak Klan	72

KATA PENGANTAR

Bismillāhi walḥamdulillāh, wassalātu wassalāmu 'alā Rasūlillāh

Sejarah Melaka menjadi satu topik penting bagi Alam Melayu, khususnya Malaysia. Namun, topik yang sangat penting ini masih belum selesai sehingga ke hari ini.

Para ilmuwan dan sejarawan, masing-masing tidak bersepakat dalam menentukan tarikh pembukaan Kota Melaka. Antara faktor utama bagi hal tersebut ialah kecenderungan untuk mempercayai sumber tertentu berbanding sumber yang lain.

Namun, memang menjadi tabi'at ilmu sejarah itu sendiri yang sukar untuk mencapai suatu fakta yang mutlak yang tiada langsung keraguan padanya. Bagaimana sekalipun, usaha pengkajian perlulah diteruskan kerana, jika takdapat semua, janganlah pula ditinggalkan semua.

Kali ini Baytul Hikma ingin mempersembahkan satu lagi sumber sejarah yang boleh dijadikan rujukan dalam menentukan tarikh pembukaan Kota Melaka, iaitu sebuah karya Abdullah Munsyi mengenai asal-usul keturunan Raja-Raja Melayu yang beliau ringkaskan daripada kitab "Sejarah Melayu". Kami namakannya "Pusaka Melayu".

Semoga karya ini dapat membantu kajian-kajian sedia ada, insha-Allah. Selamat mengkaji.

NASEER SOBREE

Pengasas-Pengarah Baytul Hikma

MUKADIMAH TRANSLITERASI

Perumian Sebahagian Manuskrip Melayu Tahun 1820-1841 (MS Indo 14, Harvard University) Oleh: Arsyad Mokhtar

Bismillah

Alhamdulillah dapat saya selesaikan perumian sebahagian daripada kumpulan manuskrip jawi yang dihimpunkan dalam satu jilid, tersimpan di Universiti Harvard. Sebahagian daripadanya tidak saya rumikan kerana tidak menarik minat saya buat masa ini.

Bahagian terbesar manuskrip ini adalah hasil tulisan tangan Abdullah Munsyi yang terkenal itu. Bahagian yang sangat menarik minat saya adalah salasilah Raja-raja Melayu yang dituliskan oleh beliau yang merangkumi kisah kerajaan Singapura Tua, pembukaan Melaka yang sangat berbeza dengan kisah Parameswara (bahkan tiada langsung disebutkan nama Parameswara) dan paling penting kesemua peristiwa besar itu dinyatakan tahun Hijrahnya. Berkemungkinan juga perkara ini akan membuka lembaran baru (atau polemik) pensejarahan negara, khasnya Melaka.

Tidak kurang menarik juga adalah catatan ayah Abdullah Munsyi, iaitu Munsyi Abdul Kadir berkenaan pelayarannya mengumpulkan kitab-kitab hikayat di Riau, Lingga dan Terengganu. Kisah ini ada disentuh sepintas lalu oleh Abdullah Munsyi dalam Hikayat Abdullah, tetapi di sini diceritakan dengan agak terperinci.

Seterusnya adalah segugus Syair Cinta Berahi yang indah, dinyatakan di salah satu rangkapnya bahawa dikarang oleh Hamid Kerani. Kemudian diikuti beberapa surat, seterusnya diakhiri dengan surat yang berkaitan Kedah, menerbitkan rasa geram terhadap permainan jahat Inggeris bermain kayu tiga bersama Siam dalam menjahanamkan Kedah. Apapun, sejarah yang berlalu itu eloklah direnung sebagai iktibar oleh kita dalam mendepani hari ini dan hari-hari muka.

Perumian ini saya lakukan khas untuk projek buku digital *pdf* percuma yang diusahakan dengan kerjasama pihak Baytul Hikma. Kesempatan ini saya ambil untuk merakamkan jutaan terima kasih kepada semua. Tidak lupa, marilah kita doakan kebaikan untuk para penulis manuskrip ini, Abdullah Munsyi dan lainlain yang menjadi jambatan antara kita dan masa lalu. *Rahimahumullah rahmatan wasi'ah. Amin.*

Kepada semua, selamat membaca!

Wassalam

ARSYAD MOKHTAR

Khamis, 05 September 2019, 7:39 malam,

Pendang, Kedah Darul Aman

PUSAKA MELAYU

Abdullah Munsyi

Transliterasi Arsyad Mokhtar

PUSAKA MELAYU

Abdullah Munsyi

Transliterasi Arsyad Mokhtar

(m/s. 19)

Bahawa Ini Asal Keturunan Raja-Raja Melayu Yang Telah Diringkaskan Daripada Kitab Sejarah Melayu

Bahawa mulanya asal Raja Melayu dari Sri Turi Buana. Baginda itu keturunan daripada Raja Iskandar Zulkarnain, telah datang di Pulau Andalas tempatnya di bawah perintah Demang Lebar Daun. Maka apabila Demang itu berjumpa dengan Sri Turi Buana itu, maka menyembahlah ia akan dia serta diserahkan oleh Demang Lebar Daun akan segala kerajaan negeri yang di bawah perintah Demang itu.

Syahdan, maka diangkatlah raja akan Sri Turi Buana. Maka ia itulah raja yang pertama Raja Melayu. Maka dijadikannya itu kepada sanah 575 dari hijrah Nabi, tetapi orang Melayu pada waktu itu belum masuk agama Islam. Kemudian daripada itu, maka Sri Turi Buana berangkatlah dari Pulau Andalas itu berlayar ke seberang, tanah Riau itu namanya; ertinya kepada bahasa Parsi "di

bawah angin".1

Maka tempat itu namanya Hujung Tanah. Di situlah Sri Turi Buana membuat kota. Maka bernama kota itu Singapura. Maka diamlah baginda itu di sana. Maka memerintah ia atas kaumnya sampailah kepada sanah 623. Setelah itu, Sri Turi Buana (m/s. 20) pun mangkatlah.

Maka diganti dalam kerajaan itu Paduka Dikarang Wira. Baginda itu memegang perintah atas orang Melayu sampai kepada sanah 638. Maka dibaikinya kota Singapura itu akan jadi kuasa melawan kerajaan Menjapahit.

Maka diganti Paduka Dikarang Wira itu oleh Sri Rama Wikram. Baginda itu muda-muda dan berani. Maka dengan adilnya memegang perintah selama-lama hidupnya. Tetapi dengan takdir Allah, datanglah susah atas kaumnya kerana mangkat baginda itu muda, pada sanah 638.

Maka diganti oleh Sri Maharaja. Demikianlah juga tiada hidup lama. Maka mangkatlah ia pada sanah 663.

Maka diganti oleh Sri Iskandar Syah. Baginda itu pun melawan dengan beraninya sampai tiada dapat lagi kepada Raja Menjapahit. Kemudian daripada melawan tiga tahun lamanya, maka alahlah dia, lalu berangkatlah dari Singapura berjalan darat menuju barat laut. Maka berhentilah ia pada suatu tempat. Maka diperbuatnyalah sebuah kota, namanya Melaka.² Maka adalah kota itu diperbuatnya halus³ sampai termasyhurlah namanya itu ke mana-mana.

Maka Sri Iskandar Syah apabila ia dalam kerajaan dua

¹ Yakni, nama Riau itu berasal daripada bahasa Parsi, bermaksud "di bawah angin". –pent.

² Yakni Melaka diasaskan pada tahun 666 Hijrah. –pent.

³ Yakni rapi dan berseni. –pent.

puluh lima tahun, (m/s. 21) iaitu tiga tahun di Singapura dan dua puluh dua tahun di Melaka, maka mangkatlah baginda waktu itu. Lalu diganti oleh Sultan Megat pada sanah 678. Maka baru dua tahun diangkat raja, maka mangkatlah ia pula.

Lalu diganti oleh Sultan Mahmud Syah. Baginda itu terlalu kuasa kerana pada tatkala ia dalam kerajaan, segala tempat yang dekat-dekat di situ di bawah perintahnya, iaitu negeri Bintan dan Lingga, Johor, Patani, Kedah, Perak dan lain-lainnya sampai ke seberang Pulau Andalas, iaitu Kampar dan Haru⁴. Maka sekalian itu pun di bawah perintahnya. Maka baginda itu pula yang pertama masuk agama Islam. Maka dikahwinkan dengan puteri Rokan. Maka dari nikah itu jadi kuasa pula ia memegang perintah atas negeri Rokan. Maka mangkatlah baginda itu pada sanah 747.

Maka diganti anak putera Sultan Abu Said. Sultan itu dibunuh oleh raja Rokan. Maka apabila ia memegang perintah belum dua tahun, maka diganti pula oleh Sultan Muzaffar Syah. Maka baginda itu terlalu budiman dan cerdik. Maka dialah yang mengeluarkan surat adat istiadat dan undang-undang orang (m/s. 22) Melayu, lagi berani juga.

Dan termasyhurlah namanya waktu itu Sri Nara Diraja, panglima Sultan Muzaffar Syah, kerana apabila dikirim oleh raja Siam, Bo Ninya namanya, panglimanya Awi Cakra mau mengambil negeri Melaka dengan beberapa banyak orangnya dan kapal diserangi oleh Sri Nara Diraja. Maka kemudian raja Siam pun mangkat. Maka diganti oleh Su Pundan. Maka dia pula berangkat

⁴ Aru. -pent.

dari Siam ke Melaka mau mengambil negeri itu. Tetapi ia pun diserang juga seperti ayahnya oleh panglima Sri Nara Diraja.

Kemudian daripada itu, mangkatlah Sultan Muzaffar Syah. Maka diganti oleh Sultan Mahmud Syah yang termasyhur nama. Maka tiada berapa lamanya, mangkatlah ia.

Maka diganti oleh puteranya yang bernama Sultan Mansur Syah pada sanah 789. Maka Mansur Syah itu kahwin dengan puteri anak raja Menjapahit, Radin Galuh Cendera Kirana. Maka diberi oleh Radin Galuh Cendera Kirana itu negeri Indragiri yang dia empunya kepada menantunya, Sultan Mansur Syah itu. Maka ditaruh oleh Mansur Syah (m/s. 23) raja yang memegang perintah atas negeri Indragiri. Maka raja-raja Indragiri turut kepada Melaka daripada waktu itulah sampai sekarang. Maka Sultan Mansur Syah memegang perintah dalam negeri Melaka sampai ia mangkat pada sanah 852.

Maka digantilah oleh anaknya yang bernama Sultan Alauddin.

Maka Sultan Alauddin diganti pula oleh Sultan Mahmud Syah pada sanah 882. Sultan Mahmud Syah itu memegang perintah dalam Melaka dua puluh sembilan tahun. Dan lagi, ia memegang perintah duduk di negeri Johor kerana ia lah raja tatkala orang Portugis datang ke Melaka, maka diserang oleh Portugis. Dari Melaka berjalan ke Johor.

Maka diganti sultan itu oleh anaknya, Ahmad Syah

Berdasarkan penjelasan ini, ternyata bahawa Radin Galuh Cendera Kirana bukanlah nama tuan puteri yang dikahwini oleh Sultan Mansur, tetapi nama raja Menjapahit itu sendiri. Sedangkan nama tuan puteri itu tidak disebutkan. Wallahu a'lam. –pent.

pada sanah 918. Maka sultan itulah yang berdamai dengan Portugis pada sanah 919. Sampai kepada sanah 922, Sultan Ahmad Syah angkat perang pula memukul orang Portugis. Pada sanah 945 maka mangkatlah Sultan Ahmad Syah.

Maka diganti oleh Sultan Alauddin Syah yang kedua.

Maka sultan itu diganti pada sanah 964 oleh Sultan Abdul Jalil Syah yang memegang perintah sampai kepada sanah 996. Waktu itulah mangkat pula Sultan Abdul Jalil Syah. (m/s. 24)

Maka diganti oleh Sultan Alauddin Syah yang ketiga. Maka waktu itu Holanda masuk ke Johor membuat surat perjanjian sahabat bersahabat dengan Sultan Alauddin Syah yang ketiga. Pada sanah 1015 maka mangkatlah Sultan Alauddin Syah.

Maka diganti oleh Sultan Abdullah yang diganti pula oleh Sultan Mahmud Syah yang kedua apabila mangkat ia pada sanah 1026.

Maka Sultan Mahmud Syah yang kedua itu mangkat pada sanah 1029.

Maka diganti pula oleh Sultan Abdul Jalil Syah yang kedua. Maka ia lah sultan yang mendapat Melaka dengan penolong Holanda. Maka ia memegang perintah empat puluh tujuh tahun. Maka mangkatlah ia pada sanah 1076.

Maka diganti oleh Sultan Ibrahim Syah. Maka sultan itu memegang perintah sebelas tahun. Mangkatlah ia pada sanah 1087.

Maka diganti oleh Sultan Mahmud Syah yang kedua. Maka bertakhta Sultan Mahmud Syah sampailah kepada tahun sanah 1101. Waktu itu mangkatlah ia.

Maka ganti oleh Sultan Abdul Jalil Syah yang ketiga. Memegang perintah ia sampai sembilan tahun. Maka mangkatlah ia pada sanah 1138.

Maka diganti oleh Sultan Sulaiman Syah yang pertama, memegang perintah dua puluh satu tahun. Maka mangkatlah ia pada sanah 1159.

Maka diganti oleh Sultan Abdul Jalil Syah yang keempat. Ia lah yang membuka Riau tuha. Ia memegang perintah tiga puluh dua tahun. Maka mangkatlah ia pada sanah 1191.

Maka diganti oleh Sultan Mahmud Syah yang ketiga. Ia menunggu Lingga. Memegang perintah tiga puluh enam tahun. Maka mangkatlah ia pada sanah 1227. Maka ia meninggalkan putera dua orang laki-laki. Yang tua bernama Engku Husain, dan yang muda bernama Engku Abdul Rahman.

Maka pada masa Sultan Mahmud Syah mangkat, Engku Husain tiada di dalam Lingga. Ia pergi ke Pahang. Maka muafakatlah sekalian Datok'-dato' serta Yang Dipertuan Muda Riau melantik Engku Abdul Rahman Syah akan ganti baginda pada tahun itu. Tetapi segala perkakasan kerajaan dan kebesaran tiadalah diserahkan oleh emak tirinya yang bernama Engku Puteri yang dalam Riau. Maka ia pun merajuklah membawa dirinya ke Terengganu.

Hingga sampai pada sanah 1235 maka apabila Holanda menunggu Riau, namanya Admiral Walterback dan Tuan Adriaan Koek dan Kapitan Elliot (m/s. 26) maka oleh tuan-tuan itu muafakat dengan Yang Dipertuan Muda Riau, iaitu Engku Jaafar, menjemput Engku Abdul Rahman Syah membawa pulang ke Lingga. Maka dilantiklah oleh tuan-tuan itu pula akan jadi sultan.

Pada masa itu, orang Inggeris bernama Tuan Raffles

serta dengan Tuan Farquhar pergi ke selat hendak membuka negeri. Maka Engku Husain menengar tuantuan itu hendak membuka negeri, maka ia pun pergilah ke selat. Maka diberikannya tanah selat itu kepada Inggeris. Maka diangkatlah oleh Inggeris akan Engku Husain itu jadi sultan dalam selat.

Pada sanah 1236, raja Melaka pada masa itu, Tuan Timmerman Tjissen pergi ke Riau mengambil segala perkakasan kerajaan yang dalam tangan Engku Puteri, dibawanya ke Melaka lalu dihantarkannya ke Betawi kepada Tuan Jeneral Van Der Klark. Maka oleh Tuan Jeneral itu, segala kerajaan dan kebesaran itu dihantarkannya kepada Sultan Abdul Rahman Syah di dalam Lingga. Maka ia memerintah, pada sanah 1248 maka ia pun mangkatlah.

Maka diganti oleh puteranya, Sultan Mahmud Syah.

[Tamat]



SURAT PUTERA SAMBAS KEPADA TUAN ROBIN

SURAT WALTER SAMUEL KEPADA YANG DIPERTUAN ACEH

SYAIR CINTA BERAHI

SURAT PENGAKUAN ABDUL KADIR

SURAT SULTAN AHMAD TAJUDIN HALIM SYAH KEPADA GABENOR BONHAM

SURAT TUAN BONHAM KEPADA CHAO PHRAYA PHRAK KLAN



[SURAT PUTERA SAMBAS KEPADA TUAN ROBIN]

(m/s. 45) Alamat surat daripada kita, Pengiran Putera Negara ibn Sultan Sambas, barang disampaikan Tuhan Ghani⁶ Ghafur datang kepada sahabat, Tuan Robin adanya.

Bahawa ini surat daripada kita, Pengiran Putera Negara ibn Sultan Sambas, barang disampaikan Ghani Zul Ghafur datang kepada sahabat kita, Tuan Robin.

Maka adalah kita berkirim sepotong surat kepada sahabat kita mengkhabarkan seperti wang sewa di atas kapal Safinah Salam yang separuh bayar, banyaknya tujuh puluh lima ringit; dan jikalau ada kita minta rupia kepada sahabat kita, kerananya rupia kita mau pakai. Itulah sebabnya.

Kemudian lagi, sahabat kita punya peti yang silam itu kita suruh ambil kepada sahabat kita, kerananya terlalu sempit. Itulah adanya.

Tersurat kepada 22 haribulan Zulhijjah kepada tahun 1252.

[Tamat]

⁶ Terdapat kesilapan tulisan jawinya. –pent.



[SURAT WALTER SAMUEL KEPADA YANG DIPERTUAN ACEH]

(m/s. 49) Bahawa ini surat kasih sayang tulus ikhlas yang tiada berkesudahan selagi ada peredaran cakrawala matahari dan bulan, daripada beta⁷, Mister Walter Samuel Cracker Pat barang diwasalkan⁸ Tuhan Sarwa Alam apa kiranya kepada sahabat beta, Paduka Seri Sultan Alauddin Jauhar Al-Alam Syah, Yang Dipertuan Aceh yang sangat arif bijaksana pada hal melakukan berkasih-kasihan, pandai mengambil hati sekalian handai taulannya karib dan ba'id⁹.

Waba'dahu,

Dari itu ehwal, adalah surat sahabat beta beri mari pada enam belas haribulan Rabiul Awwal itu telah sampailah pada beta dengan sempurnanya beta terima dengan beberapa hormat mulianya. Fahamlah beta daripada sekalian perkara yang tersebut di dalamnya.

Maka tersebut fasal riyal sahabat kita kepada Kapitan Cina Cik Huan itu, maka sudah beta panggil Cina Cik Huan periksa hendak keluarkan riyal itu. Maka Cik Huan tiada mau bayar riyal itu. Lagi katanya ada banyak sudah ia belanja-belanja di dalam pekerjaan sahabat beta ada

Melihatkan penggunaan kata "beta" di sini memungkinkan dua perkara. Pertama, si pengirim tidak tahu adat penggunaannya dalam bahasa Melayu. Kedua, pengirim tahu dan merasakan dirinya setaraf dengan Raja-raja Melayu. Boleh jadi di sana ada kemungkinan yang lain. Wallahu a'lam. –pent.

⁸ Disampaikan. –pent.

⁹ Dekat dan jauh. –pent.

lebih daripada riyal padanya itu, 10 konon. Maka pada hati beta (m/s. 50) pun kurang percaya seperti kata-kata Cik Huan itu. Sebab itu maka beta muafakat buat bicara sama tuan-tuan yang pandai bicara perintah court. Maka kata tuan-tuan itu, "Tiada guna masuk bicara perintah Raja-raja. Pada adat hukum Inggeris tiada dapat, sebab itu jadi kena rugi sahaja."

Maka jadi sangatlah susah hati beta tiada boleh menolong perintah. Itulah kita maklumkan pergi kepada sahabat beta.

Bermula ada surat daripada Tuan Raja Pulau Pinang kepada sahabat beta kepada selikur haribulan Rabiul Akhir sepucuk surat itu diberi pergi dalam kapal Bombay serta diberi pergi surat kepada Saiful Alam yang minta sahabat beta antar. Maka tersebut di dalamnya janganlah ia melawan sahabat beta. Dan lagi, ada sepucuk surat diberi pergi kepada lima hari Jamadil Awal di dalam sebuah kapal raja yang bernama Danels(?) itu. Maka kedua surat ini serta salinan yang ada dalamnya itu pada hemat beta kapitan-kapitan kapal itu tiada bawa sampaikan kepada sahabat beta.

Maka daripada hal Tuan Raja Pulau Pinang ini sangatlah suka hatinya mau menolong daripada barang apa kesusahan sahabat beta yang sudah berjanji sama wakil Burma, Gabenor Jeneral Yang Maha Mulia itu ada sahabat yang terlebih hampir. Sebab (m/s. 51) itu hukum Tuan beta ketika beta mau antar surat kepada sahabat beta, Tuan Raja suruh antar segala salinan surat itu, boleh sahabat beta ketahui. Maka inilah salinan surat-surat

Yakni duit yang telah diberikan oleh Cik Huan kepada Yang Dipertuan lebih banyak berbanding duit yang tinggal pada dirinya. —pent.

seperti hukum Tuan Raja itu beri pergi bersama-sama surat ini, boleh sahabat beta terima ambil.

Syahdan lagi, hal beta ini pun sangatlah suka mau pandang barang apa pekerjaan yang boleh jadi kebajikan atas sahabat beta, sebab sebegini lama beta di dalam Pulau Pinang sentiasa hati beta sangat menaruh cinta pada hal perintah sahabat beta yang ada betul, Sultan Aceh daripada buatan derhaka musuh-musuh sahabat beta di tempat mana-mana itu. Maka masa sudah selesai perjanjian sahabat beta sama wakil-wakil Gabenor Jeneral Yang Mulia, maka jadi terlalu suka hati beta menengar khabar-khabar itu.

Lagi pulak jangan sahabat beta menaruh sangka di dalam hati akan perintah Inggeris Pulau Pinang ini tiada menolong sahabat beta. Maka pada hati beta, tentu mau ia menolong daripada sekarang sampai hari kemudian. Maka beta nasihatkan kepada sahabat beta boleh sahabat beta jaga baik-baik jangan boleh musuh-musuh sahabat beta itu buat pulas tipu dengan perkataan yang manis, jadi sahabat beta terboleh di dalam dianya itu ehwal.

Inilah beta maklumkan perbuat surat pada tujuh belas haribulan Jamadil Akhir sanah 1335 tahun. Tamat.



[SYAIR CINTA BERAHI]

(m/s. 55)

Inilah *Syair Cinta Berahi* dikarangkan oleh seorang Peranakan Keling di dalam negeri Melaka adanya

Hormat mulia disertakan salam, Doa di air yang *madhul kalam*,¹¹ Dicampurkan khabar pula di dalam, Sebagai kehendak siang dan malam.

Iaitu daripada fakir dewana, Miskin yang daif tambahan hina, Barang diwasalkan *Ilahul Ghina*¹², Mengadap wajah yang bijaksana.

Iaitu adinda arif bangsawan, Lagi akil lagi hartawan, Gemilang durja¹³ manis cumbuan, Lemah-lembut barang kelakuan.

(m/s. 56) Masyhurlah nama yang terpuji, Laksana emas sampailah uji, Umpama hidangan sedia tersaji, Inginlah hati bagai dibaji.

¹¹ Perkataan-perkataan yang indah lagi terpuji/madah. -pent.

¹² Tuhan yang Maha Kaya. –pent.

¹³ Wajah yang berseri-seri. –pent.

Ayuh adinda intan kemala, Menengar *uwit*¹⁴ abang pun gila, Rupa terpandang betapa pula, Matilah semut olehnya gula.

Waba'dah dari itu ayuh jauhari, Ehwal kekanda empunya peri, Di Pulau Pinang suatu negeri, Di sanalah termasa¹⁵ sehari-hari.

Ada kepada suatu masa, Ditakdirkan Tuhan Yang Maha Kuasa, Diterbangkan oleh angin yang paksa, Lantaslah abang mengala¹⁶ desa.

(m/s. 57) Jatuhlah ke dalam bandar Melaka, Beberapa merasai azab dan duka, Dagang tiada beradik kaka¹⁷, Seperti duduk dalam neraka.

Sakitnya dagang bukan suatu, Segenap perkara tiada tertentu, Utama jiwa tulanglah bantu, Jika tiada nyawa pun *mutu*.¹⁸

¹⁴ Bunyi siulan. –pent.

¹⁵ Temasya. –pent.

¹⁶ Menghala. Yakni pulang ke desa. –pent.

¹⁷ Kakak. -pent.

¹⁸ Yakni, matilah. –pent.

Jika dikurnia dewa yang sakti, Hanyalah tuan penyaman hati, Emas merah yang baik pekerti, Tuanlah patut membela mati.

Khabar yang panjang kekanda perpandak¹⁹, Dipohon sampaikan bagi kehendak, Supaya abang menjadi budak²⁰, Perbuatlah hamba penyapu bedak.

(m/s. 58) Jika tiada tuan terima, Kerja sedikit sebesar hama, Menjadi penyakit selama-lama, Berdosalah tuan jiwa utama.

Jika sudah dibaca surat, Fahamkan erti kias ibarat, Legakan hati jangan darurat, Balaskan khabar dengan isyarat.

Maksud tuan jikalau nyata, Tetaplah kekuatan di dalam cita, Sekejap hendak perpandang mata, Supaya boleh berkata-kata.

¹⁹ Dipendekkan. –pent.

²⁰ Hamba abdi. -pent.

Kekanda laksana burung yang liar, Singkat tak sempat meminum ayar²¹, Lusa hari hendak berlayar, Niat dicita patut dibayar.

(m/s. 59) Adapun akan karangan ini, Direkakan oleh Hamid Kerani, Sebab tiada kawan menemani, Tidur tak lena diharu syaitani.

Syair dikarang terlalu cepat, Waktu selumput manakan sempat, Jadilah tiada habis makrifat, Seperti kehendak dengan pendapat.

Puji dan puja tamatlah sudah, Kerana duduk di dalam gundah, Ampunlah tuan paras yang indah, Dengarkan pula pantun bermadah.

Orang menjahit di atas bangku, Tudung bertekat di jendela, Hairan ajaib di hatiku, Kunang berangkat ke kuala.

(m/s. 60) Tudung bertekat di jendela, Mengguli kuau²² tidak berbulu, Kunang berangkat ke kuala, Melihat pulau mudik ke hulu.

²¹ Air. -pent.

²² Sejenis burung. –pent.

Mengguli kuau tidak berbulu, Kuda berjalan dengan pelananya, Melihat pulau mudik ke hulu, Apa gerangan harti²³ maknanya.

Sudahlah nasib untungku tuan, Sakitnya tiada lagi berlawan, Hidup saya seperti cendawan, Sungguh berkaki tiada berjalan.

Penggal pun dikait-kait, Gelenggang²⁴ dalam lambungan, Tinggallah tuan baik-baik, Saya dibawa peruntungan.

(m/s. 61) Gelenggang dalam lambungan, Entah bertali entah tiada, Saya dibawa peruntungan, Entah kembali entah tiada.

Entah bertali entah tiada, Orang menjerat di padang temu, Entah kembali entah tiada, Dalam akhirat kita bertemu.

[Tamat]

²³ Erti. –pent.

²⁴ Sejenis daun. Pent.



[SURAT PENGAKUAN ABDUL KADIR²⁵]²⁶

(m/s 62) Bahawa ini dewasa pada menyatakan adalah sahaya jurutulis Abdul Kadir mengaku di dalam surat ini adalah sahaya disuruh oleh Tuan Raja John Samuel Timmerman Thijssen yang memerintahkan takhta kerajaan dalam kota Melaka serta segala takluknya dan serta Tuan Raja Muda Adriaan Koek memberi perintah kepada sahaya, Abdul Kadir, berlayar akan mencari kitab-kitab bahasa Melayu dan hikayat cetera kisah yang dahulu-dahulu kala ke negeri Riau dan ke Lingga dan ke Terengganu.

Maka adalah Tuan Raja membekalkan lima ratus ringgit akan membeli segala kitab-kitab yang adalah tersebut namanya kitab itu dalam sepotong kertas atau mengupah menyalin yang patut lagi kebenaran dan lagi diberi perintah kepada sahaya yang boleh kuasa sahaya mengambil belanja akan diri sahaya daripada makan minum sahaya orang berdua dengan juru masak sahaya dalam ringgit yang lima ratus yang tersebut itu.

Kemudian sahaya pun berlayarlah dengan izin Tuan Besar Raja Melaka dan dengan izin Tuan Raja Muda dalam keci Angel(?) Kapitan Berthold(?) Kepada tarikh sanah 1821 kepada tiga haribulan April.

Beliau ialah ayah kepada Abdullah Munsyi. Dan kisah pemergian beliau mencari hikayat ini ada disentuh sedikit oleh Abdullah Munsyi dalam Hikayat Abdullah. –pent.

²⁶ Terdapat kesilapan susunan helaian mukasurat manuskrip. Saya susunkan kembali tetapi dengan disertakan nombor mukasurat menurut susunan manuskrip. —pent.

Kepada hari dua berlayar dari Melaka ke Riau kepada tarikh sanah 1236 kepada dua haribulan Rejab hari Selasa selamatlah sampai ke Riau. Maka Tuan Residen membuat ikhtiar menyuruhkan sahaya berlayar ke Terengganu di dalam perahu Encik Abdul Halim serta ia pinta kepada Yang Dipertuan seorang orang, Encik Husain namanya. Maka adalah perintah Tuan Residen menyuruhkan kepada sahaya memberi belanja makanannya sepuluh rupia di dalam riyal yang tersebut di atas itu. Maka sudahlah sahaya memberi sepuluh rupia itu. Dan lagi, adalah Encik Husain membawa seorang kawannya.

Maka kepada lima belas haribulan Rejab maka sahaya (m/s. 65) berlayarlah dari negeri Riau ke Terengganu. Tujuh hari di laut, kepada dua likur hari bulan, sampailah ke Terengganu. Maka serta sampai, maka sahaya persembahkan surat kepada Yamtuan Muda dan kepada Yamtuan Besar serta meminta tolong ikhtiar carikan segala kitab yang tersebut itu seperti maksud Tuan Raja Muda Adriaan Koek dalam Melaka. Maka jawab Yamtuan Muda dan Yamtuan Besar serta Encik Wan Mansur, "Boleh kita ikhtiarkan seberapa bolehnya."

Maka sahaya pun adalah tiga hari memohonkan periksa. Ke bawah Duli Yamtuan keduanya serta Encik Wan Mansur jawab, "Lagi kita menyuruh mencarikan, sebab kerana sudah ditulakan dan ditegahkan oleh guru kita, Tuan Haji Abdul Kadir, jangan membaca hikayat-hikayat raja yang dahulu kala. Sebab itu tiadalah berketahuan perginya hikayat di dalam Terengganu ini. Ada yang membakar, ada yang dibawanya ke negeri lain. Maka sekarang tiadalah boleh kita ikhtiarkan."

Di dalam pada itupun, maka sahaya ikhtiarkanlah seboleh-boleh mencari kitab. Maka dapatlah satu kitab

Hang Tua²⁷ serta kisah Raja-raja Melayu dalamnya satu bab, berjilid. Harganya dibeli tiga belas ringgit. Kemudian daripada itu, lagi dapat kitab Seri Rama satu bab besar. Maka sahaya beli. Harganya dua belas ringgit. Kemudian lagi dapat pula kitab Kobat Lela Indera, dua bab. Harganya sembilan belas ringgit. Dan lagi, dapat kitab cetera Gangga Sakti, dua bab besar. Harganya enam belas ringgit. Kemudian lagi dapat dicari kitab Juz Akalin(?), satu bab. Harganya lima ringgit, menjadi semuanya sebelas bab. Jumlah harganya yang sembilan bab itu delapan puluh empat ringgit.

Kemudian daripada itu, kepada enam belas haribulan Sya'ban sahaya pun berlayarlah dari Terengganu. (m/s. 64) Kepada sembilan likur haribulan sampailah ke Riau. Dan kepada delapan haribulan Ramadhan sahaya pun berlayarlah dari Riau ke Lingga. Kepada empat belas haribulan sampai ke Lingga. Serta sampai di Lingga maka sahaya pun sembahkanlah surat daripada Tuan Raja Muda kepada Tuan Sunan Abdul Rahman serta meminta tolong ikhtiarkan segala maksud Tuan Raja Muda yang boleh sahaya dapat kitab-kitab.

Kemudian, maka sahaya pun pergi mendapatkan Engku Syed Muhammad Zain meminta tolong ikhtiarkan seberapa boleh dapat kitab dibeli atau yang boleh diapakan menyalin yang boleh segera sahaya kembali pulang ke

Perbahasan mengenai sebutan Hang Tuah atau Hang Tuha/ Tua telah menjadi polemik hangat antara Prof. Ahmat Adam dan pihak-pihak yang berseberangan pendapat dengan beliau. Namun dalam tulisan tangan Abdul Kadir ini jelas sekali ianya Hang Tua, bukannya Hang Tuah. Para pembaca boleh melihatnya dalam lampiran manuskrip yang disertakan bersama perumian ini. Wallahu a'lam. —pent.

Melaka mendapatkan kepada Tuan Besar Raja Melaka serta mendapatkan Tuan Raja Muda. Dan lagi, sahaya pergi mendapatkan Dato' Siliwatang dan mendapatkan Tengku Besar, putera Tuan Sultan.

Seboleh-boleh sahaya menjalankan juga pekerjaan Tuan Besar. Di dalam itu, sahaya pun mendapat uzur dengan kesakitan. Dan beberapa kali sahaya bermohon hendak berlayar ke Riau maka Dato' Siliwatang menahankan hendak juga mencarikan seberapa bolehnya kitab dan hikayat, hendak diberinya.

Kemudian, di dalam menanti itu maka sahaya ikhtiarkan meminjam surat orang akan hendak menyalinnya. Maka dapatlah empat kitab diapakan menyalinnya. Pertama, kitab Faraid hukum pusaka. Besar satu diupahkan lima riyal. Keduanya, Hikayat Pelanduk Jenaka, diupahkan tiga riyal. Dan ketiga, Ilmu Falak, diupahkan tujuh suku ringgit. Keempatnya, kitab²⁸ diupahkan tiga riyal, menjadi jumlahnya tiga belas riyal. Kemudian dibeli satu kitab, harganya delapan riyal.

Kemudian daripada itu, maka sahaya pohonkan kepada Tengku Syed Muhammad Zain kitab berapa seboleh-bolehnya. Maka diberinya sembilan (m/s. 67) kitab dengan tiada berharga. Kemudian lagi sahaya pohonkan kepada Tuan Sultan Abdul Rahman, maka dapatlah dua kitab. Kemudian sahaya meminta tolong kepada Dato' Siliwatang ikhtiar mencarikan kitab hikayat. Maka dapatlah dua buah kitab dengan tiadalah ia mengambil harganya.

Kemudian lagi, sahaya meminta tolong kepada Tengku Besar, putera Tuan Sultan. Maka didapatnya satu

²⁸ Tidak dinyatakan di sana nama kitab atau kitab tentang apa. –pent.

kitab, diberinya dengan tiadalah ia mengambil harganya, menjadi jumlahnya segala karunia Raja-raja Lingga dan Terengganu enam belas kitab yang tiada berharga²⁹. Dan upah menyalin jumlahnya empat belas kitab menjadi jumlahnya sembilan puluh tujuh ringgit.

Kemudian daripada itu, kepada empat belas haribulan Zulkaedah, sahaya berlayarlah daripada Lingga ke Riau. Enam hari di jalan, diberi Allah selamat sampai ke Riau. Maka serta sampai ke Riau, maka sahaya pun pergilah mendapatkan ke bawah Duli Yang Dipertuan Muda serta memohonkan kitab kerana titah Yang Dipertuan kepada sahaya, "Berbalik dari Lingga ke Riau, boleh kita ikhtiarkan memberi empat buah kitab." Maka jawab Yang Dipertuan kepada sahaya, "Sudahlah Tuan Kornbeng Sidpur(?) mengambil kitab itu hendak menghantarkan ke Melaka." Demikian adanya.

Menjadi jumlah membeli kitab dan upah menyalin seratus dua ringgit tiga suku.

Bahawa ini fasal pada menyatakan segala belanja yang keluar daripada tangan sahaya. Pertama-tama, di dalam Melaka, hendak berlayar: Adalah membeli sebuah peti akan hendak mengisi perkakas dan riyal daripada Tuan Besar. Harganya dua ringgit setali³⁰. Kemudian, adalah membeli bekalan berlayar: membeli beras dan minyak (m/s. 66) dan ayam dan sayur-sayur, sirih pinang, tembakau dan segala yang patut makanan bekal di laut sekalian dan membayar sewa sampan ke laut mendapatkan

²⁹ Yakni yang diberi percuma. –pent.

³⁰ Dua puluh lima sen. –pent.

keci; jumlahnya delapan ringgit tiga suku. Kemudian maka adalah sahaya membayar seorang orang juru masak dan melihat segala perkakas, diberi gaji pada sebulan tiga ringgit. Diberi gaji di Melaka sebulan gaji, tiga ringgit, menjadi jumlahnya belanja berlayar dan membeli peti dan membayar gaji tiga belas ringgit tiga suku setali.

Kemudian berlayarlah ke Riau lima hari, diberi Allah sampailah ke Riau. Serta sampai ke Riau, maka Tuan Residen membuat ikhtiar kepada Yang Dipertuan Muda dan Engku Syed menyuruhkan kepada sahaya serta Encik Abdul Halim dan Encik Husain orang Yang Dipertuan Muda berlayar ke Terengganu. Kemudian, maka Tuan Residen menyuruh memberi belanja kepada orang Yang Dipertuan kepada sahaya. Sahaya memberi sepuluh rupia.

Kemudian, maka sahaya sekalian berlayarlah dari Riau ke Terengganu tujuh hari, diberi Allah sampailah ke Terengganu. Dan selama duduk di Terengganu kemudian berlayar sampai ke Riau, belanja Yang Dipertuan makan minum di atas sahaya. Kemudian adalah Encik Abdul Halim meminjam kepada sahaya tujuh kali, jumlahnya enam belas ringgit setengah.

Kemudian, adalah Encik Husain mengambil wang kepada sahaya dengan setahu Encik Abdul Halim; ia mengambil dua belas ringgit. Dan pada ketika hendak berlayar, maka kekurangan beras. Maka adalah sahaya membelikan beras sepikul makanan anak perahu; harganya lima suku ringgit. Menjadi jumlahnya ambilan orang yang tersebut itu tiga puluh empat ringgit suku (m/s. 69) menjadi jumlahnya fasal belanja dari Melaka ke Riau dan membeli kitab di Terengganu dan menyalin dan membeli kitab di Lingga dan ambilan Encik Abdul Halim dan ambilan

Encik Husain.

Dan lagi, adalah sahaya memberi hadiah di Terengganu, memuliakan nama Tuan Raja Muda kepada Yang Dipertuan Muda, sekayu kelamkari³¹ pelikat harganya ambilan sahaya, empat ringgit. Dan kepada Yang Dipertuan Besar sekayu hadiah, harganya empat ringgit. Dan lagi, adalah sahaya memberi hadiah di Lingga kepada Dato' Siliwatang dua kayu kelamkari, jumlah harganya delapan ringgit; menjadi jumlahnya harga kelamkari empat kayu itu enam belas ringgit. Menjadi jumlahnya segala fasal yang tersebut ini seratus lima puluh tiga ringgit.

Dan lagi, adalah sahaya terpakai riyal itu membelikan kain sutera benang emas tiga helai dan jumlah harganya tiga puluh enam ringgit setengah. Dan adalah lagi membeli kepiah/kopiah satu di Lingga, setengah ringgit. Akhir jumlahnya, seratus sembilan puluh ringgit. Dan yang sudahlah sahaya menyerahkan kepada Tuan Raja Muda riyal tunai dua ratus ringgit.

Kira-kira berpakai di dalam negeri Riau berlebih-lebih daripada kira-kira Melaka di dalam dua ratus ringgit berlebih setengah empat ringgit. Dan ditolak sekalian fasal yang tersebut itu, tinggal lagi baki adanya di atas sahaya riyal Tuan Besar Raja Melaka seratus setengah tujuh ringgit. Dan lagi, yang sah adanya dapat sahaya ikhtiarkan segala kitab banyaknya tiga puluh kitab.

(m/s. 63) Kira-kira riyal itu daripada belanja yang di atas itu dan belanja pelayarannya serta dengan dirinya yang dalam pekerjaan itu kepada *Government*. Dan lagi hendaklah dijalankannya membuat pekerjaan itu sebolehboleh dengan segeranya pulang. Itulah adanya.

³¹ Sejenis kain cita berwarna. –pent.

Termaktub surat ini dalam Melaka kepada tiga haribulan April tahun Holanda sanah 1821.



[SURAT SULTAN AHMAD TAJUDIN HALIM SYAH KEPADA GABENOR BONHAM]

(m/s. 74) Menyurat kasih sayang tulus ikhlas muafakat yang tiada berkesudahan selagi ada peredaran cakrawala matahari dan bulan daripada Sultan Ahmad Tajudin Halim Syah barang disampaikan oleh Tuhan Sarwa Alam Sekalian apalah kiranya datang kehadapan majlis sahabat beta, Tuan Berhormat Gabenor Bonham yang ada memegang perintah tiga buah negeri, iaitu Singapura, Pulau Pinang dan Melaka, yang sangat arif bijaksana, budiman, berkasih-kasihan dan bertolongan, kemasyhur kepujian kepada sekalian sahabat handai dan taulannya karib dan ba'id.

Wa ba'dah daripada itu,

Beta nyatakan adalah negeri Kedah itu negeri beta. Maka segala yang pergi berbuat pekerjaan yang tiada dengan setahu beta itu orang yang jahatlah. Jika anak beta sekalipun, yang tiada mau menengar kata beta itu, jahatlah juga. Maka beta hendak ikhtiarkan kerana beta duduk di tempat Kompeni, dengan sebab itu maka inilah beta pinta tolong sama Kompeni orang yang pergi berbuat pekerjaan itu melainkan Kompenilah yang boleh halaukan segala orang itu, jangan masuk kejahatan itu atas pada nama beta. Kerana beta sudah tuha, pekerjaan yang tiada dipatut tiadalah sampai hemat beta, maka beta ini sebelum datang pada jawapan surat-surat beta dari Benggala dan Eropah itu, maka beta pun tiada mau lagi hendak membuat

pekerjaan itu.

Syahdan adalah fikiran hati beta ada juga orang dalam Pulau Pinang itu yang menolong senjata ubat peluru dan belanja, maka boleh sekaliannya pergi berbuat kerja kejahatan ke dalam negeri Kedah itu, memberi jahat nama beta kepada Kompeni. Maka tempat inilah harap beta sama sahabat beta halusi supaya tentu sekalian perintahnya boleh lepas sungguh-sungguh Kompeni akan beta. Inilah beta nyatakan.

Perbuat surat: Tiga belas haribulan Rejab, hari Selasa, 1254. Tamat.

[SURAT TUAN BONHAM KEPADA CHAO PHRAYA PHRAK KLAN]

(m/s. 80) Bahawa ini surat kasih sayang tulus ikhlas yang tiada berkesudahan selagi ada peredaran cakrawala matahari dan bulan, daripada kita Tuan Bonham yang ada memerintahkan tiga buah negeri, iaitu Pulau Pinang dan Singapura dan Melaka, barang diwasalkan oleh Tuhan Sarwa Alam Sekalian apalah kiranya kepada sahabat kita Chao Phraya Phrak Klan, iaitu bendahara raja negeri Siam yang sangat arif bijaksana pada hal melakukan berkasih-kasihan, pandai mengambil hati sekalian sahabat handai dan taulan dekat dan jauh.

Waba'dah dari itu ehwal,

Adalah dari hal Kedah, kemudian daripada lima haribulan Mac Inggeris itu, tetapi kita sudah minta kepada tuan hantar yang kita ketahui sahabat kita ada percaya kepadanya supaya boleh ia beritahu kepada sahabat kita pekerjaan yang pada fikiran kita patut diperintah oleh Siam dari hal negeri Kedah yang kecil-kecil itu. Lagi, pada bicara kita, maka negeri itu selalu mendatangkan kesusahan dan belanja-belanja besar kepada sahabat kita.

Tetapi bukannya perintah Kedah atau perkara Kedah kehendak yang kita tuliskan sekarang, melainkan memberitahu kepada sahabat kita bahawa ada kita menengar khabar mengatakan (m/s. 81) perniagaan di antara negeri Murmin(?) dengan orang Shan yang di negeri Zimi(?) telah dilarangkan oleh perintah Siam, lagi tiada orang itu mendapat hukum pergi ke jajahan Tanaserim

membawa lembu dan perkara lain-lain dagangan yang diperbuat seperti selama adanya.

Adapun kita inilah menteri raja Inggeris yang dekat dengan Siam, dan sehari-hari kita melihat kapal-kapal raja Siam datang ke mari serta kita terima akan dia dengan tiada menyusahi dia. Lagipun telah kita memberi penolongan akan mengalaukan orang Melayu dari dalam Kedah. Lagi kita sangat menaruh sukacita supaya jangan berputusan kepada sahabat-bersahabat di antara sahabat kita dengan kita yang ada sekarang ini.

Tetapi, kita mengingatkan kepada sahabat kita akan perjanjian yang telah diperbuat oleh Kapitan Burney antara Siam dengan Inggeris itu, kedua pihaknya patut memegang dan mengikut atas perkara yang harus, bukannya Inggeris sahaja yang menanggung perkara itu, melainkan Siam pun bersama telah berjanji membuat perkara yang patut. Maka perkara itulah yang kita mengingatkan kepada sahabat kita.

Dan lagi, kita memberi tahu kepada sahabat kita jikalau perintah Siam tiada menerima orang Inggeris dan tiada memberi berniaga seperti selamanya di antara orang Shan dengan orang Inggeris di negeri Tanaserim dan jikalau perintah Siam lupa akan penolongan yang telah ditolongi oleh perintah Inggeris akan mendapat negeri Kedah, maka jikalau perintah Siam membuat yang demikian itu maka lepaslah perintah Inggeris daripada setia itu dan tiada memberi tolongan lagi apakala dipinta oleh perintah Siam adanya.

Maka dengan sebab dekat negeri Siam itu dengan Pulau Pinang dan Singapura dan Melaka, tiga buah negeri itu, kita yang disuruh oleh pegawai Inggeris yang besar, maka sebab itu kita sebutkan sekali lagi (m/s. 82) jika kekal kepada sahabat-bersahabat yang telah lama mendatangkan faedah kepada Siam dan Inggeris. Akan tetapi jikalau perintah Siam dalam negeri Shan itu tiada menjalankan perniagaan seperti selamanya di antara jajahan Shan itu dengan negeri Murmin, dan jikalau ia tiada membenarkan berjual beli segala binatang seperti selamanya, maka jikalau demikian nescaya perintah Inggeris fikir dalam hatinya sesungguhnya perbuatan perintah Siam itu membalaskan dengan yang buruk akan penolongan dengan besar hatinya akan mendapat Kedah yang telah diketahui oleh sahabat kita itu.

Maka adalah sebabnya kita telah memberi penolongan itu kerana kita ingat akan perjanjian itu. Maka pegawai yang besar pada kita dia pun telah fikir demikian serta ia berkenan akan perbuatan kita itu. Akan tetapi, kalau pegawai yang lagi besar di negeri Benggala itu, maka jikalau ia dapat ketahui akan pembalas dengan keburukan itu akan penolongan kita itu, nescaya ia berkata bahawa perjanjian itu jikalau perintah Siam boleh mengubahkan, perintah Inggeris pun boleh mengubahkan; dan tiada lagi ia memberi hukum akan pegawai yang dibawahnya seperti kita ini memberi penolongan kepada perintah Siam apakala dipintanya adanya.

Maka sebab pun kita memberitahu hal ini kepada sahabat kita sekarang kerana kita harap akan diberi hukum oleh raja Siam dengan segeranya akan menjalankan perniagaan di antara jajahan-jajahan dan negeri Shan itu dengan negeri Murmin dengan tiada menyusahkan dan menggendalakan perniagaan itu. Maka haraplah kita akan segera kita boleh menengar khabar darihal pekerjaan ini

daripada sahabat kita, supaya boleh kita beritahu kepada orang yang lagi besar daripada kita di negeri Benggala itu bahawa tiada diberputusan kepada sahabat-bersahabat di antara Siam dengan Inggeris adanya.

Tersurat di negeri Pulau Pinang pada sembilan belas haribulan Disember 1839.

[Tamat]

Tamat perumian manuskrip ini oleh Arsyad bin Mokhtar pada 05 September 2019, Khamis, 7:11 petang di Pendang, Kedah Darul Aman

تم



MS Indo 14, Harvard University



بهوا راص التورنين رام ملايو يختاد غكسان درفدكت أسحارا ملايو بحصوامولاة اصرابهم اليوسي كري توسى بوان مكنداية كتورن مرفدراج كمكندر والقرنبن تالردايغ د فولواندليس تمفتن دباوه فرنته ومع ليبوداون كافيا دمغ ايتربر عفارع كري تورك بوان إيترك ميمبه إيكندي وة درهكن اولردمغ ليبوداون كاكواجان نكون يغدباوه فونتردمغ اية ملها الن موداغكتار إج اكراح تورك بوان مك يايئولمراب تغر فرقام راج ملايومكود جاديكن ايت كفر فك فيزر وي هجة بني تتاني اورغ ملابوفدوقتواية ملوم ملق الخااسال محدين درفداية مكروي توب بوان براغكت دري فولواندليس يتبرلابوكسبغ تاندربواية غاث ارتين كغربعكس فرك دباوه اغيز كمقفة إية غان هوجة تا دركيتولدري توري بوان مي تركوة مي برناكوة ايتريغافوا ويديله مكبداية دران عرمنة الحاسة قوم مغيلكفد سرع بالمرتدالية سي توري بوان

فون معُكت لله كودكنيتيدالم كراجاتُ اية فادورد كارع ويوا مكبدر الة ممكة فرنت التراورغ ملايو عف كفد السلانة مود بايكان كوة إية الن جادي كولس ملاون كراجان معافاهيت مكودكيت فادوردكانة وبراية أوكري الموكرم مكنك اية مودام دان براني مكودغنزعادلي ممكية فونتكر لامام هيدفني تتافي غنى تقديراتيه دانغلر وسرات قوى كارن مغلة مكنداية مودافد ١٣٨٠ م دكنتي اولموي معلى ومكن المجوك بتيادهيدف الم كومغكتال فركم ٢٧ ني كودكنت اوكرى كلندر شرمكندا يتفون ملاون دغن براين يعفي تباد دافة لاكيكور لم منا فاهيت مملين دوند ملاون تيكماهن لمان كالهادي لالوبرغكت لمرت كيغا وزابرجان داع منوجو بارة لاوة مكربهن لاي فدكواة تمغة مكردفروتبالمواة كوة غان ملاكركواد الدكوس انة دفيوين هاكم عفي ترمتهور لغال اية كمان، كروي للكندر افيل ايدالم كراجات وافولايم تاهن

يانيت تكوتاهر سغافورا دان دوافولردواتاهن دمالك كرمغكت لم مكندوقتواية لالودكنتي وكراطان مكة فركست مرمارودواتاهن داغكة راج مكمعكت لماي فوالالود لنيتاوله شرمكنداية تزلالوكولركادن فدستنكا إيدالمواج كالمتمغةم يغوكة بدكية دباوه فرنته زيات نكرى سنتن دان لغكاجوم فتانيكه فيرقدان لابنء كاسمفيكسيرة فولوالاس يائية كمفردانهاروكر كلين اليتفون دباوه فرنتهم كوكبنداية فون فوايغ عربام ملق الخلاله مردكهوينكن دغرفترك كزوكودي سكايتهادك كولس فوالعمكة فرنته استفكوي كن مومغكت إيكنداية فدع المنهودكنتي انتي فتركلطان ابو تعيد لطان اية دبونه اوله راج ركز عوابني ايمكغ فرنته وم دواتاهم ، مكردكنت فول اوكر لطان مدفرت مكو مكنداية ترلا لوتوكان دان جردية مكوريالية مغلو كبزكوع علات التعادة دان افلغ اورغ

ملايولاك براني جوكردان ترمشهور لدنمان وقنوايت ري نارادراج فغليم لطان مرفر كارن افيل وكيوع اولراح سيم بونين غاث فغليمات اوي چكواماو مغيل نكوي ملاك ببراف بالق اوغن دان كفي ركوافي اوكر وي نارا دراج مكى كدين لم يم فون مخلة مؤدكنتي اوكر وفندان مؤديا فولبراغكة وي الما وغيل نكوي اية تتافي اليفون دكوغ جولف معة ايمن اولمفعليك وي نارد الم حمرين درفدايرمفكت لم الطان مدفركم كودكنت اوكر الطان محودك يغترمنها نام كوتياد برافيات معكتله اي كودكنتي اولرفتران يغبرنما Jedio or MA is fair ill كهوين دغن فتري انت الم منجا فاهيت مرادين كالمرجندم اكيران مك كردبري اولمرجين لالم چندراكيران اية نكري اندركيري يغدى امفه ت كورمنيتون لطان منصورة اير مرد تاره اولمنصور

راح بغ مکغ فرنتراتس نکری اندرکبری مکی او م اندرکبری تورت كغدم الكدر فدوقتوايتوله عيف كالغ مك الطان منصورت ممكؤونة دالم نكرى ملاكر عفي الي معكلة فدر الله من مودكيت لم اولم انقت ن يغبر غلاطان الورى مكر لطان الودين دكنتي فوا اولمسلطان محودثاه فدكم من الطان عودته المملك حوافولر عبيلى تاهن دانلاك اي ممكة فرنته دودو دنكرى جوه كارن ايالراج تتكاورة فرتلس دانغ كمالككورة اوا فرتليس درمالك سرجاني كجوري وكستى لطان ايتر اوله انعن الحدث فراه على الطان ايتر ليغمردا في دغير فريكيس فد 14 من سمف كذار 4 الطان المرز اعْكَة فرغ فواعوكا الدغ فريَّفُس فر 4 ع في ند مرمعُكُ إلى لطان المرتبي مع دكنتي اولم لطان الودين شه يعلدوا عكر لطان اية دكنتي فرعاله ن اولرسلطان عبد كجليك م يع مكية فرنته يمغ كور الم المنه وقتولية لمغكة فوك لطان عبد لجليكم

مودكنتي أوكر لطان الودين شه يغكت أي مؤوقتواية وبلفا ملق كجوه مبوة كواة فرجنجين صحابة برصحابت دغن الطان الودئ يعُكَ أَفِدُ الله مَعْكَ لَهُ الطان الودين مُردكنت اول ملطان عردته في كنتي فوالعكم الطان محود شهيع كاروا افي مغكة اي فدكت ان يم لطان محود شريغ كدوايت معْكَة فَرُفَّ اللَّهِ مَوْدِكُنتي فوالوكر الطان عبد الجليكات يوّ كدواكوايالك لطان يغمندافة ملاكدغن فنولغ وبلندكواي مكغ فرنت امغة فولرتوجه تاهن كرمغكتله اي فدلنون مردكت يي اولم لطان ابراهيم مكلطان اية مكغ فرنته بسلسة اهن مغكتل اي فد مدهانة كودكنتي اوكر لطان عمود شريع كدوا كوبوتخت ملطان عود شمنيل كورتاهن اثالنة وقتواية مغكتلهاي مؤكستى افكر لمطان عب المجليك شريعكيت كم مكغ فرنتر الي يحف بميلن تاهن كومع كمتله اي فركس الني مودكستي اولرسلطان ليمان له

يغرق الممكغ فرنته دوافوكراتوتاهن كومعكتالهاي فرافاانة مودكنتي أوكر الطان عبد لجلي بلته بغكامفة ايا لريغ مبوكاريو توبداي ممكغ فرنته تيكوفولردواتاهن كمغكتله اي فدا المالنة مردكستي اوكراطان محور شبغكت كأي منعكولغ كامكغ فرنة ت ك فوله الم تاهن مؤمعًك له اي فركت انت مراي منع كاكن فترادواورة للكاء يغتوابرنمااغكوحبين دان يغ مودبرنام اغكو عبدالرتم كوفدم كواية كطان عود شفكة اغكوس تياد ددالم لغيكًا أي فركف اهم عرموا فقتله كلين داتوكرة يغرفونوان مودا مربومالنيتقاف كوعبدالرحمين أكن كستى مكند فرتاهن ايت متافي كل فركاكس كراجان دانكبران سياد الرد سرهكن اولرامق تيرت يغبرنما اعكوف تري بغدالم ريومك ايفون مراجق لم مباوا ديرى كترغ كأنوه عث كيف فد المستانة كافيل وللدمنغكو ريونمات أَوْمِيْرُلُولُ مُرْمِيلُ دان توان ادريغ كُبُ دان كغيتن ايلُوة

م اولم توان ايت موافقة دغن يغدفرتوان مودار بويائيت اعْكُوجع فرميخم فوة اعْكُوعبدالرِّح بنه مباوا فولغ كلغنامك دلنتق لماولرتوان ١ اية فولكن جادي الطان فرمل ايت اورغ اعْكُريس برغانة ال رُوفُولْزْ سرة دعْن توان مجيرفُرُواُرْ فركيك لقهندق ميوكا نكري مك العكوحسين منغ بتوان ايت هدق مبوكا نكري كرايفون فركيا كسلة كردبريكن تأند لة التركفراغكرس كردافكتله اولراغكريس كن اعكوحسين ايت جادي لطان والم له فد سماني إج ملافده الرايت توان عَبْ يَرِمْزْتِيسْيِنْ فَرِكِ كُرِيومَ عِيْبِ كَافِرِكَاكْسِ كُواجِانُ يَغْ دالم تاغراغ كوف تري د باواث كملالاللوده نتركن كبتاوي كند توان جيزال فندر كَقِلُقُ كُواول توان جيزال ايد كل كراجان دان كبران اية دهنتر كنز كفد لطان عبالر ورا فر لغ فأعراي منته فرعال مرايفون معكتل مودكنتي اوليفتران لطان محورك

درفدكيت فغيرك فتزانكارابز لطارب باغد ممنيكن توهن عندالغفور دانية كفد محابة تون روبنزادان يهوان ورفد كيت فقيران فترانكارابز لطان عيك باغدسمفيكن توهزعنى ذالغفوردا يتؤكفد صحابة كيت توز روبين مكاد الركيت بركيريم فوتة سورة كفد صحابة كيت مخبركن الفق والج كيوا ديات كفل فينه لام يؤ لفاره بإيريايقن توجر فولم ليم رقك وانجكلوادكية منت روفيا كفدص ابركيت كوننا روفياكية ماوفاكي إيتولم ببت كمدين لاكصابة كيت فون فتى يغ كيالم ايت كيت كوره امبل كفرصحابة كيت كونيالة لالوكفة ايتلاادا ير ورخ كفر 22هارسولن دو الح كفرتاهم ١٢٩٢

Surat Walter Samuel Kepada Yang Dipertuan Aceh

ق كلوركن ريل ايترسكرجي هوا

22

ي عرج كات جي هوان ايت م توك م يخ فندي بجارا فر ادي كناروكي سمام مرجادي ادبولىمنولؤ فرنة ايتولم كت معلومكن فك ادكورة درفد تون راج فولوفينؤ كغداي ليكورهاريبولن ربيج الاخر فوجق ورهاية دبريغرك يردد المن جاغنداي ملا ون صحابة ببت دانلاك اد جع كورة دبريغرك كغدام بعادي جادالاولدد المربع كفل راج يغبرنام دانلس اية مكلد وكوس إين كرة كالمن يغادا بترفلاهمة ببت كفيتن اكفل ايرتنا دما والمفياس كفا يون راج فولوفينة إي ماومنولة درفد بارة افكسواهن صابة بت يغساه بربني ام وكيل بهرماكونرج نزال يغمليا الية ادمحادة يغار لمهمفر غكود المهاية الى فرنته اعكويه

اينلى شعيرچنت براھے دكارتان اولى مؤرغ فراناكن كلية ددللم تكري ملاك اداث

> مرمة مليا دسرتاكن سلام دعاد ايريغ مدح الكلام د چفوركن خبر فولا ددالم مباكي كهندق كيغ دان مالم

يائة درفد فعير ديوانا مسكين يغ ضعيف تباهن هينا بارغ دواصلكن الدالغنا مغادف وجريغ بجقسان

يائت ادند عاريف بغساوك لاكي عقيل لاكي هرتاوك كيلغ درج مانس چهواك لمر لمبوت بارغ كلاكواك مشهورله نام بغاثر فوجي لقسان امک مینله اوجي امغام میلاغن کد پاترکاجي ایغینله هاتے باکي د باجي

> ا يوم ادند انتن كمالا منغراويت ابغ فون كيلا روف ترفندخ بناف فولا ما تيل مموت اولهن كولا

وبعده درایت ایوه جوهری احوال کند امغوث فرک دفولوفینغ کوات نکرکی دکناله ترککی کهارکی

ادكف فى وات مكس د تقديركن توهن پيڅمهاكوكس د ترينځكن اوله اغين پيڅ فقسا لنشــلم ا بڅمڅالا د پســـا جانهل کد الم بند رملاك ببراف مرساي عذاب دان دوك دالغ تياد برا ديق كاك سفة دودق دالم نوالث

> كاتان داكغ بوكن والو كنف فركام بياد ترتنثو اوتام جيوالتولغ الربنتو جكونياد پاوافون موتو

جكودكرينا ديوايغ معتي صالرتون فيامن ها تي امس ميره بغبايك فكرتي تونلرفا توت ممبيلاما تي

خبریغ فغی ککند فرفندق د فهن سمفین بایی کهندف سفای ایغ منجادی بودف فر بوتلرهمب فیا فوبدق

کویاد تون شریم کررج دیکة سبسهما منجادی فیاکه کامار بردو الرتون جیوا اوتام

جكرك دباج سورت فهمكن ارني فيك عبارت كككن هائي جاغن ضرورة بالسكن خبردغن ايشارث

مقصود تون جکاوبات تتفلرککواتن دوالمجیت کمف هندق فرفندغ ما ة سفاع بول برکات کات

ككند لعسان بورخ يغ لير كي تكريق عفر ممينوم اير لوساهاري هندق برلاير نيت دچيت فاتوت د ماير ادفون آکن کراغن این دریکاکن اولرحمد قراین مب تیاد کاون منما نی تید ورفق لینادهار وشیطا بن

مشميردكارخ ترلالوچفت وقنوكلومغوة دمناكن عفة جاديلدتيادهابس معريغة مغرقكهند ف دغن فندافة

فوجى دان فوجا تمثلك وده كارت دود قددالم كونل ه امفونلر تون فارس يغ انك ه دغركن فولا فنتن برمسل ه

اورخ منهاهت دیاتس بنکو تودغ برتکار دجن پلا حیران عمایب دهاتیکو کونغ برا څکت ککوالا تودغ برتكت دجند يلا معكولي كواو تيد ق بريولو كونغ براغكث ككوالا ملهت فولوموديق كهولو

مغُكولي كواوليدق بربولو كودا برجالن دغن فلناث ملهت فولوموديق كهولو اف كراغن هرتي معنات

مدهدنصب انتغکوتون مکتن تید الای برلاون میدف مای فق جنداون شغکوه برکانی بید ابرجالن

فغ كل فون دكايت كايت كليغ كغ دالم لمبوغسن تيغ كلارتون بايك ٢ ساي دباوا فرانتوغس

كليغُكُعُّ دالم ليبوغُ ن انتربرتالي انترتياد ا ماي د بأوافرانتوغن انتركبالي انترتبادا انتربرتالي انترتيادا اورغ منجرة دفّادغ تمو انتركمبايي إنترسياد ا دالم اخرتكيت برغو

Surat Pengakuan Abdul Kadir

أولاؤيغ كاونن مركفنايم بليهاك بولن يحب كركعيا

براؤ بولمهزع كعمافات وتلاكن دان دتاهم اولم بغادر جاغن مماج حكاية بدام يغرهو لكالأ كانوان اديغ مماكراد يتربا وافي بتو تدالم بركتهون فركبن حكاية دوالم ترغ اركن دوالم فرايتغون كوكعيا اختارنم الذكتاب عفاته وقصرابه الملابودالمن حمامكان يغميلن افر فدامف رعا تدين درفعاية كوماء بلسهارة بولن تعبان كعيا ون براليولم دري ترتقسكا نو

30

د لن معنا كود دان كفد دلافي هارك يولن كاكورامغة ملسجات بولز يمفي كلغ بسرة سمفرداغل ع مقصور توان الم مودا يعبو لدهد ات تمدين مراها ذن فرق مندافتك الفكور وتحديين ممنت تولؤ براف بولددافة كتاب باتويغبولددافاكن ميالين بغبوله اكسالى فولة كمكلامندافتكن كفدنوان بسرابي ملاكرة منافك افرني مندافتكن داتو الواتة دان مندافتكم تغكر افة عذر وعن نساكيتن دان بسراؤ كالي مص الواتة منهنكره وزوج كريمخاريكن عكاية هندف وين تمدين ودالم منينة إية كمكيا اختياركن مميخ سوكة أورة كن هندق مالنن مردافتل امعة كتاب افكن ميالن فرتماكت ابفرايل حكم اتوداوفهكن ليم يل كدوان حكاية فلنرق جناكرداوفهكن تيك ربادان كيك علموفلق داوفعك توجركو عكية كمعنى كتاب داوفعكن ناجهكان دلافن ريائلين لهوع تيكيلس بإكدين دبكي اية كم عيا فينكن كند تفكور مع دريز كتاب براف بولم ف كود بوين كيان

كتا دغن تبادرهكا كدين الكعيا فهنكن كفدتواك كودافتله دواكتا بحدي ساعت تولغ كغدداتو كراواتغ اختيار مخاري كن كتاب عاية كودافتاروابوه كتاب وغن تيادالاي غبل هكاف كمدين لكي هيا من مولغ كغد تعكوير فتراتوان الطان كودوافتن كاتوكتاب بري دغن تياد المر اي مني هكان من اي جملها كاكونيال و الفكردان ترع كانوان بلسكتاب يغتياد برهكا دان اوفرميالين جليه أمغة بلسكتا بعنج المعجليل عسيلن فولد وجمر رغكيت مركدين درفداية كغدامغة بلس هاري بولن ذوالقعم الحميا براايولم د لغ كويواغ هائد د جال د برى الله الله سيف كويو كرة سيف كويو مك كعيا فون فركيل مندا فتكن كباوه وليغي رفرتوان مود المرة موهنكي كتاب كارن تيته يغدفونوان كفكهما بربالقري يغي كوروبولكيت اختيار مبوي امغة يوه كتاب مكر بواسي فرتوان كورك بهيل معلم توانع كدين كونبغ كرافير مغير كتاب ايتهن ومغلنة كن كم الكرد مكين ادان منادي جمارم كتاب ان اوفرميالي واس واغكت يكروكو فهواين فص إفدميتاكن كالبيغايغ كلورد فدتاغ كميا فرتمام ودالمملاك هندق يولايواد المبيكي بوه فتي كن هندق مغيد فرككس دان ديل درفد توان بس

محان دوا غليترستاني ركدين ادالرميل بكان بولايوتسلي وان مين

ليم وكوغكيت رميخاد عليه عاميان اوغيغ تركوة أيتنيك فالمانعة عالم

عليم وفصر بلني د م للاكربودان مساكتاب ترع كانودان ميالين دهمرم كان امن عُلَد دانلاد أتوفاكيرطايت اسلم فولدتيك غكيت رردانلك والرمق رهارهماميرهكن كفدتوان راج مودارير توفي دوا فالحدددالم نكوي ربو بوليره رفدكيوام بتغدامغتر عُكيت ردان د تولعًا اية تع كلاكف باقيادان دائس مياري توان براي ملاكرات تفرقوم عكة لا يغ صي ادان دافتر كهيا اختياري كالمتاب بابعن تيك فيلمكت

كىوالىرىلاية درفدبلنجايغ داسلى يتردان بلنخافليا من سرة دغى ديوي يغ اللم فكرجان ايتركو دكو برنمين اللكي هندقله د جالنكن مهوة فكرجان ايتركبولر، دغن كوان فولغ ايتوالها A. Koek. 29

Surat Sultan Ahmad Tajudin Halim Syah Kepada Gabenor Bonham

مسوح كاليرساية تولم إخلاص وفقة يغياد برك داهئ كالخادفوايد إن يماولا مهاوي وان بوليز وفد لطان اعتباج الديز حليها مارغ سمغيكن اولم توهورو عالم كلين افالدكيران وانغ كعدافن مجلي صحابة بيت نؤان بحمة كورو سفع بغاد مملغ فرنته تيكوه نكري بائيرسيغا فول فولوفينغ ماندملاكيغ ماغترعار يواحت برديان بركالية هن دان برتولوغر تمشوه كغوجين كونككلين صحابة هنرويان تولن قرسيان بيدولج لع درفداية بيت ثناكن ادالمنكوي قدح اية نكري بيت مركل بغفركي بربوة فكرجائ بغيتا درغن ستاهوست ايتراوغيغ جمعتل بكرانة بيت عالميهون بغيد ماومنغ كاستبياية جهدا جوكم كيست هنرق اختاري كادن بيت دودة ويمغ يمف دغن ببايع كالناربيت فنت يولغ كام تمغين اوغية فرد بروة فكوجان اية مينكن كمفيله يغبوله هالكوك كالرغيت جاغن ملق كجهات ايرات فدنمابيت كارزبتك توة فكرجان يغياه فاتة تياداكر هيمة بيت كيبيت إن سلوم الني مجوافي كوع بيت مربغ كادان الدوفرايرم بية فون تياد ماولا كي هندق مبوة فكرجان فكرجاني المحالية شاع الن ادر فيكرن هاتي بيت ادجوكا ورخ «الم فولوفينغ ايتريغ منولغ سنجاة اوبتر فيلورومان بليغا كودكم عليني فركي بوبوة كري كيما تن كدالم نكوي قدح ايتر عبوى علمة نامبية لن يجف كم تمفر النيل هارف بيك معابة بيت هكوي مناي تنتوسكلين فرنهن بوله لغُسى خكر ، كفف اكن بيت اين لبيت بيتاكن · فربوة سوع تيكيلس عالى بولن الحرصاك ثلث تمتع ١٢٥

Surat Tuan Bonham Kepada Chao Phraya Phrak Klan